

Emanuel Kunzika

# DICIONÁRIO DE PROVÉRBIOS KIKONGO

Traduzidos e explicados em português, francês e inglês

## LAKWA NTETE VUNINA NKATA.



Quem não consegue levar uma carga acusa a almofadinha.

«Um mau trabalhador acusa as suas ferramentas».

Ora. «quem se queixa, alhos come».



Qui est incapable de transporter un fardeau accuse le coussinet.

«Un mauvais ouvrier accuse ses outils», d'où «qui s'excuse s'accuse».



He who is unable to carry a burden finds fault with the pad.

«A bad workman blames his tools», hence «he who excuses himself accuses himself».

**Dicionário de Provérbios Kikongo**, escrito e traduzido em Inglês, Francês e Português por Emanuel Kunzika. Ele foi o melhor escritor de literatura Kikongo, do século 20 (por que não dizer que: é o melhor de todos os tempos...).

**Le dictionnaire des proverbes Kikongo**, écrit et traduit en Anglais, Français et Portugais par Emanuel Kunzika. Il était le meilleur écrivain en littérature Kikongo, du 20<sup>e</sup> siècle (qui sait: peut-être le meilleur de tous les temps...).

**The dictionary of Kikongo proverbs**, written and translated into English, French and Portuguese by Emanuel Kunzika. He was the best writer in Kikongo literature, of the 20<sup>th</sup> century (who knows: maybe is the best of all times...).